

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ (на материале комплекса «Беларусь»)**

А. Г. Бурак, Белорусский государственный университет

Фразеологизмы являются высоко информативными единицами языка, способными заполнять лакуны в лексике, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях фразеологические единицы являются единственными обозначениями предметов, процессов, состояний и т. д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. Фразеология – это сокровищница языка. В устойчивых выражениях находят отражение история народа, своеобразие его культуры, быт. Фразеологизмы являются носителями национально-культурного компонента семантики. Вместе с тем фразеологизмы — одна из языковых универсалий. Лингвистические описания фразеологизмов, как правило, сводятся к их классификации. Самая известная классификация – это типология устойчивых выражений, предложенная В. В. Виноградовым: исследователь выделяет фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические

выражения. Кроме того, существуют классификации фразеологизмов по составу, по структуре, по происхождению, с точки зрения экспрессивности и стилистических свойств и т. д.

Фразеологические единицы – это своего рода микротексты, в которых отражены самые разнообразные стороны жизни данного народа – носителя языка [4, с. 12]. В связи с этим многие лексикографы распределяют их еще и по тематическим группам. По мнению В. В. Мокиенко, тематическая классификация фразеологизмов во многих случаях отражает их мотивировку и позволяет выявить комплекс конкретных представлений, которые породили особенные ассоциации мысли, отложившиеся во фразеологии [3, с. 128]. Таким образом, можно выделить фразеологизмы, отражающие такие фрагменты мира, как внутренние и внешние свойства человека (*душа нараспаику, змея подколодная, задирать нос*), физические состояния и действия (*раскидывать умом, морочить голову*), чувства и эмоции (*от всей души, душа ушла в пятки*), деятельность человека, его поведение, статус (*давать голову на отсечение, делить шкуру неубитого медведя*), а также устойчивые словосочетания, соединяющие в себе характеристику ситуаций, пространства и времени (*за ушами трецит, висеть на волоске*) и т. д.

Х. Вальтер, Т. Малински и др. предлагают более узкую классификацию фразеологизмов, основанную на противопоставлении понятий: труд – безделье, богатство – бедность, правда – обман, ум – глупость, доброта – злость и т. п. На наш взгляд, с точки зрения методики преподавания РКИ данная классификация является наиболее логичной и перспективной. Подобной классификации можно подчинить фразеологизмы лингвокультурологического комплекса «Беларусь». Так, к антонимичной паре понятий «труд – безделье» можно отнести следующие фразеологизмы: *палец о палец не ударить, изо всех сил, лезть из кожи вон, хлопать глазами*; к паре «быстро – медленно» относятся такие фразеологические единицы, как *едва ноги волочить, сломя голову, со всех ног, в два счета, в мгновение ока, идти нога за ногу*; к паре «доброта – злость» – *змея подколодная, душа нараспаику, драть шкуру*; к паре «далеко – близко» – *в двух шагах, путаться под ногами, бок о бок, медвежий угол, потерять из виду*; к паре «правда – обман» – *замазывать глаза, морочить голову, тускать пыль в глаза, бабушкины сказки, ясное дело, от всей души*. Фразеологизмы в комплексе «Беларусь» представлены достаточно широко с точки зрения тематики, что позволяет использовать их на занятиях по РКИ, посвященных широкому кругу тем (путешествие, труд, знания, добро, характеристика человека и т. д.). Таким образом, в данной статье мы рассмотрим методический потенциал фразеологизмов комплекса «Беларусь», представим их классификацию в соответствии с тематической типологией.

Под методическим потенциалом фразеологизмов мы понимаем их способность выступать в качестве обучающей единицы, формирующей лингвокультурную компетенцию учащихся.

На занятиях по РКИ целесообразно предложить учащимся следующие формы работы и типы заданий, с использованием фразеологизмов.

1. С целью взаимозависимого развития и совершенствования навыков всех видов речевой деятельности можно предложить инофонам текст из истории русских фразеологизмов, где бы разъяснялось значение определенных фразеологических единиц, их происхождение, сфера употребления и т.д. Подобные тексты помогут в формировании лингвокультурной компетенции учащихся на любом уровне владения языком. Однако, при учете объема знаний инофона, необходима адаптация либо корректировка текста.

ПРИМЕР ТЕКСТА. Употребляя в речи фразеологизм *хоть трава не расти*, мы подразумеваем совершенно равнодушное, безразличное отношение к чему-либо. А появился данный фразеологизм в крестьянской среде. Так говорили о человеке, которому все равно, что у него на огороде вырастет. Довольно часто употребляется и близкий по значению фразеологизм *хоть травой порости*.

2. Составление диалога с использованием фразеологизмов помогает в развитии речи учащихся, в лучшем усвоении понятийного компонента данного языкового явления.

ПРИМЕР. Составьте короткие диалоги, используя фразеологизмы тематической группы *труд – безделье* (*палец о палец не ударить, изо всех сил, лезть из кожи вон, хлопать глазами* и т. п.).

1. Брат и сестра спорят о том, кто из них больше помогает по дому. 2. Руководитель курсовой работы упрекает студента в том, что он мало работает. Студент оправдывается занятостью по другим предметам.

3. С целью отработки навыков в распознавании языкового явления учащимся можно предложить задание на нахождение фразеологизмов в ряде предложений и определение их значения.

ПРИМЕР. Найдите фразеологизмы в следующих предложениях. Определите их значение.

*Тут Иван заметил, что проговорился, и закусил язык.*

*В ресторане усталость с него точно ветром сдуло.*

*Со вчерашнего дня я был сам не свой, тоска такая напала!*

*Стол был накрыт шикарно – местные повора не ударили лицом в грязь.*

*После неожиданного нападения всей роте приказали смотреть в оба.*

4. Выбор правильного варианта употребления фразеологизмов.

ПРИМЕР.

– Ты можешь починить фен?

– Да...

а) сломя голову; б) на всех парах; в) в два счета.

5. Продолжение предложений, раскрывая значение фразеологических оборотов.



ПРИМЕР. *Целый семестр он палец о палец не ударил, а теперь...*

*Целый семестр он палец о палец не ударил, а теперь по ночам читает.*

6. Замена выделенных слов и выражений текста подходящими по смыслу фразеологизмами.

ПРИМЕР. Ты идешь *очень медленно* (едва ноги волочишь).

7. Нахождение эквивалентного варианта русского фразеологизма в родном языке инофона.

ПРИМЕР (для англоязычной аудитории).

*Делить шкуру неубитого медведя. – To cook a hare before catching him (жарить зайца прежде, чем он пойман).*

Таким образом, изучение фразеологического богатства языка по определённым темам является эффективнейшим способом его усвоения. Тематическая классификация фразеологизмов в межъязыковом плане не вызывает сомнений, так как в каждом языке есть фразеологизмы, тождественные или схожие по семантике, которые принадлежат к определённому тематическому полю.

1. Вальтер, Х., Малински, Т., Мокиенко, В., Степанова, Л. Русская фразеология для немцев / Х. Вальтер, Т. Малински, В. Мокиенко. – Санкт-Петербург, 2005.

2. Лингвокультурологический комплекс «Беларусь» : пособие для студентов-иностранцев, обучающихся в вузах Республики Беларусь/ авт.-сост. Л. Н. Чумак [и др.]; под ред. Л. Н. Чумак. – Минск : БГУ, 2006.

3. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. – М., 1989.

4. Телия, В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов: Славянское языкознание / В. Н. Телия. – М., 1993.

5. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М., 1985.